

# Verse Comparisons of The Reina Valera Bibles

By Rex Cobb

## Introduction

Most of us believe that the new-testament Greek text that God has used for the centuries of the church is the “Textus Receptus”. If you agree with this principal, and you use a Spanish Bible it will be a “Reina Valera” (but not the “Reina Valera Actualizada”, a Bible based in the corrupted text known as the “Alexandrian Text” or the “Critical Text”.) But, which edition of the Reina Valera should we use? There have been many revisions of it. The Evangelical Christians have mainly used either the Antigua Version of 1909 or the Revision of the 1960. The 1865 Revision was printed in great quantities until about the year 1950,<sup>1</sup> and lately by an independent Baptist church.<sup>2</sup> Also the Trinitarian Bible Society of England did a Revision of the Antigua Version in 2001 that corrected several discrepancies in the Antigua Version of 1909.

This study consists of verses in the New Testament where one or several of the versions of the Reina Valera deviate from the Textus Receptus. In this study I have not included the Revisions of 1977 or 1995, which have many corruptions (the 1977 more than the 1995).

If you are trying to decide which Spanish bible is the best, and if your criteria is faithfulness to the Textus Receptus, this study may be of help to you.

<b>Date:</b>	<b>New Testament:</b>
1569	Casiodoro de Reina
1602	Revisión por Cipriano de Valera
1862	Reina Valera (Revisión de Lorenzo Lucera Pedrosa)
1865	Reina Valera (Revisión de Mora y Pratt)
1909	Reina Valera (Antigua Versión)
1960	Reina Valera revisada por las Sociedades Bíblicas en América Latina
2001	Revisión de la Antigua Versión por la Sociedad Bíblica Trinitaria
2004	Revisión de la Reina Valera por Dr. Humberto Gómez Caballero (RVG)

## Symbols

•	<b>Good</b>
O	<b>Omission</b>
C	<b>Changed</b> (follows an other Greek text that is not the Textos Receptus)
A	<b>Adittion</b>
D	<b>Different</b> (but not necesarly a change of the Textus Receptus)
[ ]	<b>In braquets</b>

---

<sup>1</sup> According to Brother Charles Wilform

<sup>2</sup> Parker Memorial Baptist, Lansing, Michigan

<b>Mateo</b>		<b>1569</b>	<b>1602</b>	<b>1862</b>	<b>1865</b>	<b>1909</b>	<b>1960</b>	<b>2001</b>	<b>2004</b>
5:22	omitted: <i>sin causa (locamente)</i>	√	•	•	•	•	O	•	•
5:27	omitted: <i>por los de antes</i>	D <sup>3</sup>	D*	O	D*	O	O	D*	•
5:47	<i>gentiles</i> , en vez de: <i>publicanos</i>	•	•	C	•	C	C	C	•
6:1	<i>justicias</i> , en vez de: <i>limosnas</i>	•	•	C	•	C	C	C	•
8:28	<i>gadarenos</i> , en vez de: <i>gergesenos</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
12:8	omitted: <i>aun</i>	•	•	O	•	O	O	O	•
15:8	omitted: <i>me acercan con su boca</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
16:8	<i>no tenéis</i> , en vez de: <i>no tomasteis</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
17:20	<i>poca fe</i> , en vez de: <i>incredulidad</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
20:34	omitted: <i>los ojos (recibieron la vista)</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
21:7	<i>se sentó</i> , en vez de: <i>[le] sentaron</i>	• <sup>4</sup>	C	C	C	C	C	C	•
22:13	omitted: <i>tomadle</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
23:25	<i>injusticia</i> , en vez de: <i>intemperancia</i>	C <sup>5</sup>	C	C	C	C	C	C	•
24:2	omitted: <i>Jesús</i>	O	O	O	O	O	O	•	•
26:60	omitted: <i>mas no hallaron ninguno</i> (en la última parte del versículo)	•	•	O	•	O	O	•	•
27:41	addition: <i>y los fariseos</i> <sup>6</sup>	[A]	A	A	A	A	A	A	•
28:2	omitted: <i>de la puerta</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
28:20	omitted: <i>Amén</i>	O	•	•	•	•	•	•	•
<b>Marcos</b>									
1:2	<i>Isaías el profeta</i> , en vez de: <i>los Profetas</i>	•	•	C	•	C	C	•	•
2:17	omitted: <i>al arrepentimiento</i>	D <sup>7</sup>	D*	O	•	O	O	•	•
3:5	omitted: <i>como la otra</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
<b>Marcos</b>									
6:11	<i>un lugar</i> , en vez de: <i>todos aquellos</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
6:33	omitted: <i>las gentes (los vieron ir)</i> <sup>8</sup>	O	O	O	O	O	O	O	•
6:44	omitted: <i>como (cinco mil)</i>	O	O	O	O	O	O	•	•
6:44	omitted: <i>de los panes</i>	O	O	O	•	O	O	O	•

<sup>3</sup> Dice, “a los antiguos” \* lo mismo

<sup>4</sup> "hicieronlo sentar sobre ellos"

<sup>5</sup> "inmundicia"

<sup>6</sup> Variación en el Texto Recibido

<sup>7</sup> “a penitencia” \* lo mismo

<sup>8</sup> Variación en el texto mayoreo y alejandrino

**Marcos**

1569 1602 1862 1865 1909 1960 2001 2004

7:31	<i>por</i> , en vez de: y	•	•	C	•	C	C	C	•
8:1	Addition: <i>Otra vez</i>	A	•	•	•	•	•	•	•
9:16	Omitted: <i>escribas</i>	•	•	O	•	O	O	O	•
9:24	Omitted: <i>dijo con lágrimas, Señor</i>	•	•	O	•	O	O	• O <sup>9</sup>	•
11:10	Omitted: <i>en el nombre del Señor</i>	•	•	•	•	O	O	•	•
14:22	Omitted: <i>comed (esto es mi cuerpo)</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
14:51	Omitted: <i>los jóvenes (mancebos)</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
15:4	<i>acusan</i> , en vez de: <i>atestiguan en contra</i>	•	•	C	•	C	C	C	•
15:8	<i>subió</i> , en vez de: <i>clamar (gritar)</i>	•	•	O <sup>10</sup>	•	O*	O*	•	•
16:8	Omitted: <i>prestamente (rápidamente)</i> 11	•	•	O	•	O	O	O	•
16:18	Addition: <i>en las manos</i>	•	•	•	•	•	A	•	•
16:20	Omitted: <i>Amén</i>	O	•	O	•	•	•	•	•

**Lucas**

2:14	<i>hombres de buena voluntad</i> , en vez de: <i>buena voluntad para con los hombres</i>	C	•	•	•	•	•	•	•
2:22	<i>la purificación de ellos</i> , en vez de: <i>la purificación de ella</i>	D <sup>12</sup>	D*	•	D*	•	C	•	•
2:40	Omitted: <i>en Espíritu</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
4:41	Omitted: <i>Cristo (el Hijo de Dios)</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
5:17	Omitted: <i>(sanar) los</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
5:36	<i>nadie corta</i> , en vez de: <i>nadie pone</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
6:1	Omitted: <i>segundo del primero</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
6:10	Omitted: <i>como la otra</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
8:48	Omitted: <i>(Hija) confía</i> (vea Mat. 9:22)	•	•	O	•	O	O	•	•
8:49	Addition: <i>ya (más)</i>	•	•	•	•	•	A	•	•
8:51	Addition: <i>con él (consigo)</i>	[A]	A <sup>13</sup>	[A]	•	A	A	A	•

<sup>9</sup> Tiene "Señor" pero falta "con lágrimas"

<sup>10</sup> Falta "clamar" o "dar voces" \*Lo mismo

<sup>11</sup> Variación en el texto alejandrino y el texto recibido

<sup>12</sup> "de María" \* Lo mismo

<sup>13</sup> En cursiva

<b>Lucas</b>		<b>1569</b>	<b>1602</b>	<b>1862</b>	<b>1865</b>	<b>1909</b>	<b>1960</b>	<b>2001</b>	<b>2004</b>
9:43	Omitted: <i>Jesús</i>	O	O	O	O	O	O	•	•
9:48	<i>es</i> , en vez de: <i>será (el grande)</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
10:11	Addition: <i>a nuestros pies</i>	•	•	A	•	A	A	A	•
10:39	<i>del Señor</i> , en vez de: <i>de Jesús</i>	•	•	C	•	•	•	•	•
11:15	<i>Beelzebul</i> o <i>Beelzebú</i> , en vez de: <i>Beelzebub</i>	C	C	C	•	•	C	•	•
11:29	Omitted: <i>el profeta (Jonás)</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
11:44	Omitted: <i>escribas y fariseos</i> , <i>hipócritas</i>	•	•	O	•	•	•	•	•
12:15	Addition: <i>toda (avaricia)</i>	[A]	•	A	•	A	A	A	•
13:35	Omitted: <i>ciertamente (en verdad)</i>	O	O	O	O	O	O	•	•
16:9	<i>falten</i> (se refiere a <i>las riquezas</i> ), en vez de: <i>faltareis</i> (vosotros)	C	•	•	•	•	C	•	•
18:28	<i>las posesiones nuestras</i> , en vez de: <i>todo</i>	•*	•*	O	•*	C	C	C	•
22:14	Omitted: <i>doce</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
23:42	Omitted: <i>Señor</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
24:12	Omitted: <i>echados (los lienzos)</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
24:36	Omitted: <i>Jesús</i>	•	•	O	•	O	•	•	•
<b>Juan</b>									
1:16	<i>Porque</i> , en vez de: <i>y</i>	•	•	•	•	C	C	C	•
2:22	Omitted: <i>les (dijo)</i>	[•]	•	O	•	O	O	•	•
6:22	Omitted: <i>aquella (barca) en la cual</i> <i>sus</i> <i>discípulos habían entrado</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
6:65	<i>del Padre</i> , en vez de: <i>mi Padre</i>	•	•	C	•	C	C	C	•
7:26	Omitted: <i>en verdad (es el Cristo?)</i>	O	O	O	•	•	O	O	•
7:29	Omitted: <i>Pero</i>	•	•	O	•	O	•	O	•
7:33	Omitted: <i>les (dijo)</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
7:40	<i>Algunos</i> , en vez de: <i>muchos</i>	•	•	C	•	C	C	C	•
8:28	<i>el (Padre)</i> , en vez de: <i>mi (Padre)</i>	C	C	C	C	C	C	C	•
8:38	<i>el (Padre)</i> , en vez de: <i>mi (Padre)</i>	•	•	C	•	C	C	C	•
8:38	<i>oído</i> , en vez de: <i>visto</i>	•	•	C	•	C	C	•	•
9:11	Omitted: <i>estanque</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
12:47	<i>Guarda</i> , en vez de: <i>creyere</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
13:2	<i>comenzada</i> , en vez de: <i>acabada</i>	•	•	•	•	•	C <sup>14</sup>	•	•
14:12	<i>al Padre</i> , en vez de: <i>a mi Padre</i>	C	C	C	•	C	C	•	•
14:28	<i>el (Padre mayor es)</i> , en vez de: <i>mi</i> <i>(Padre)</i>	C	C	C	C	C	C	C	•
15:7	<i>pedid</i> , en vez de: <i>pediréis</i>	•	•	•	•	C	C	C	•

<sup>14</sup> Dice, "cuando cenaban" \* Lo mismo

16:3	Omitted: <i>os (harán)</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
16:10	<i>al (Padre)</i> , en vez de: <i>a mi (Padre)</i>	C	C	C	C	C	C	•	•
18:20	<i>donde se juntan todos los judíos</i> , en vez de: <i>donde siempre se juntan. Los judíos</i>	C	C	C	• <sup>15</sup>	C	C	C	•
18:36	Omitted: <i>ahora</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
21:3	Omitted: <i>inmediatamente (luego)</i>	•	•	O	•	O	O	•	•

### Hechos

1:14	Omitted: <i>ruego</i>	•	•	•	•	O	O	•	•
1:15	<i>hermanos</i> , en vez de: <i>discípulos</i>	C	•	C	•	C	C	C	•
2:7	Omitted: <i>los unos a los otros</i>	•	•	O	•	O	O	O	•
2:33	Omitted: <i>ahora</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
2:41	Omitted: <i>con gozo (recibieron)</i>	O	O	O	•	O	O	•	•
3:24	<i>Anunciado</i> , en vez de: <i>predicho</i>	• <sup>16</sup>	•*	C	•*	C	C	C	•
3:26	Omitted: <i>Jesús</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
4:25	Addition: <i>por el Espíritu Santo</i>	[A]	[A]	•	•	•	•	[A]	•
5:23	Omitted: <i>afuera</i>	O	O	O	O	O	•	•	•
5:41	<i>el Nombre</i> , o <i>nombre de Jesús</i> , en vez de: <i>su nombre</i>	C	C	C	C	C <sup>17</sup>	C*	C	•
6:8	<i>gracia</i> , en vez de: <i>fe</i>	•	•	C	•	C	C	C	•
7:30	Omitted: <i>(ángel) del Señor</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
9:5	Omitted: <i>el Señor (dijo)</i>	•	•	O	•	O	O	O	•
9:29	Omitted: <i>Jesús</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
10:12	Omitted: <i>y animales salvajes (fieras)</i>	•	•	O	• <sup>18</sup>	O	O	O	•
10:48	<i>nombre del Señor Jesús</i> , en vez de: <i>nombre del Señor</i>	A	A	A	•	A	A	A	•
11:28	Omitted: <i>César</i>	•	•	O	•	O	O	O	•
13:6	Addition: <i>toda (la isla)</i>	A	•	A	•	A	A	A	•
15:11	Omitted: <i>Cristo</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
15:17	Omitted: <i>que hace todas estas cosas</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
15:23	Omitted: <i>así, o de esta manera</i>	• <sup>19</sup>	•*	•*	•	O	O	O	•

<sup>15</sup> Dice, "donde siempre se juntan todos los judíos".

<sup>16</sup> "prenunciado" \* Lo mismo

<sup>17</sup> "el nombre de Jesús" \* Lo mismo

<sup>18</sup> "fieras"

<sup>19</sup> En cursiva

15:33	<i>a aquellos que los habían enviado, en vez de: a los apóstoles</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
17:26	Omitted: <i>una sangre</i>	O	O	•	•	•	•	•	•
18:5	<i>por la palabra, en vez de: en el espíritu</i>	•	•	•	•	C	C	C	•
18:7	Addition: <i>Ticio (Justo)</i>	A	•	•	•	•	•	•	•
19:10	Omitted: <i>Jesús</i>	•	•	O	•	•	•	•	•
	<b>Hechos</b>	<b>1569</b>	<b>1602</b>	<b>1862</b>	<b>1865</b>	<b>1909</b>	<b>1960</b>	<b>2001</b>	<b>2004</b>
20:28	<i>del Señor, en vez de: de Dios</i> <sup>20</sup>	•	•	C	•	C	C	C	•
21:23	Omitted: <i>sobre sí</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
22:16	<i>su nombre, en vez de: el nombre del Señor</i>	C	C	C	C	C	C	C	•
22:26	Omitted: <i>ten cuidado (mira)</i>	O	O	O	•	O	O	O	•
24:15	Omitted: <i>de los muertos</i>	O	•	•	•	•	•	•	•
25:2	<i>principales sacerdotes, en vez de: el sumo sacerdote</i>	•	•	C	•	C	C	C	•
25:6	<i>no más de ocho o diez días, en vez de: más de diez días</i>	C <sup>21</sup>	C <sup>22</sup>	C*	C*	C	C	C	•
25:15	<i>condenación, en vez de: juicio</i>	C	C	C	C	C	C	C	•
25:16	Omitted: <i>a la muerte</i>	O	O	•	•	•	•	•	•
27:14	<i>Euroquilón, en vez de: Euroclidón</i>	C	C	C	•	•	•	•	•
	<b>Romanos</b>								
1:5	Addition: <i>por causa, gloria, amor, etc. (de su nombre)</i>	•	•	•	•	•	A	•	•
1:16	Omitted: <i>de Cristo</i>	O	O	•	•	O	O	•	•
1:17	Addition: <i>en el evangelio</i>	•	•	•	•	•	A	•	•
3:22	Omitted: <i>y sobre todos</i>	•	•	•	•	O	O	•	•
3:28	Omitted: <i>por fe</i>	O	•	•	•	•	•	•	•
9:31	Omitted: <i>de justicia</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
10:15	Omitted: <i>de los que anuncian el evangelio de la paz</i>	•	•	•	•	•	O <sup>23</sup>	•	•
10:17	<i>(palabra) de Cristo, en vez de: de Dios</i>	C	•	•	•	•	•	•	•
14:18	<i>esto, en vez de: estas cosas</i>	C	C	C	C	C	C	C	•
15:29	Omitted: <i>del evangelio</i>	O	O	•	•	•	•	•	•

<sup>20</sup> Variación en el texto recibido

<sup>21</sup> Dice, "no mas de [ocho] diez días".

<sup>22</sup> Dice, "No más de diez días". \* Lo mismo

<sup>23</sup> Falta la palabra "evangelio". \* Lo mismo

16:16	Addition: <i>todas</i> Primera a los Corintios	[A]	•	A	•	A	A	A	•
1:23	<i>gentiles</i> , en vez de: <i>griegos</i>	C <sup>24</sup>	C*	C	•	C	C	C	•
2:13	Omitted: <i>Santo</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
7:3	Omitted: <i>benevolencia</i>	O	•	•	•	•	D <sup>25</sup>	D*	•
7:5	Omitted: <i>ayunando y (oración)</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
8:7	<i>acostumbrados</i> , en vez de: <i>con conciencia</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
9:1	Omitted: <i>Cristo</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
<b>Primera a los Corintios</b>		<b>1569</b>	<b>1602</b>	<b>1862</b>	<b>1865</b>	<b>1909</b>	<b>1960</b>	<b>2001</b>	<b>2004</b>
9:20	Addition: <i>aunque yo no estoy bajo la ley</i>	[A]	•	•	•	A	A	A	•
9:21	<i>de (Dios), de (Cristo)</i> , en vez de: <i>a (Dios), a (Cristo)</i>	C	C	C	D <sup>26</sup>	C	C	C	•
9:22	Omitted: <i>como (débil o flaco)</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
10:9	<i>al Señor</i> , en vez de: <i>a Cristo</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
10:11	Omitted: <i>todas</i>	O	O	O	•	O	O	•	•
12:2	Addition: <i>cuando</i>	A	A	A	•	A	A	A	•
14:25	Omitted: <i>Y así (la primera vez)</i>	D <sup>27</sup>	D*	O	•	O	O	•	•
14:38	<i>él será ignorado</i> , en vez de: <i>que sea ignorante</i>	C	C	C	•	C	C	C	•
<b>Segunda a los Corintios</b>									
4:6	Omitted: <i>Jesús</i>	•	•	O	•	•	•	•	•
4:10	Omitted: <i>Señor</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
4:14	<i>con (Jesús)</i> , en vez de: <i>por (Jesús)</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
5:18	Omitted: <i>Jesús</i>	•	•	O	•	O	O	•	•
8:4	Omitted: <i>que aceptásemos la gracia</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
8:24	Omitted: <i>y (ante las iglesias)</i>	O	O	O	•	O	O	•	•
11:6	<i>lo hemos mostrad, (demostrado)</i> , en vez de: <i>somos manifestados</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
13:7	<i>oramos</i> , en vez de: <i>oro</i>	C	C	C	C	C	C	C	•
<b>Efesios</b>									
3:9	<i>dispensación</i> , en vez de: <i>compañerismo</i>	C	C	C	C	C	C	C	•

<sup>24</sup> "las Gentes" \* Lo mismo

<sup>25</sup> "el deber conyugal" en vez de: "benevolencia" \* Lo mismo

<sup>26</sup> "con"

<sup>27</sup> "Porque" (en cursiva) \* Lo mismo

3:9	Omitted: <i>por Jesucristo</i>	[ ]	[ ]	[ ]	•	O	O	•	•
4:6	Omitted: <i>vosotros</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
6:9	Addition: <i>y de ellos</i>	A	A	A	A	A	A	A	•

### Filipenses

3:21	Omitted: <i>para ser</i>	O	O	•	•	•	•	•	•
4:2	Omitted: <i>exhorto (ruego) segunda vez</i>	•	•	•	•	•	O	•	•

### Colosenses

1:6	Addition: <i>y aumentando o crece</i> <sup>28</sup>	[A]	A	A	A	A	A	A	•
2:7	Omitted: <i>en ella</i> Primera a Tesalonicenses	•	•	•	•	•	O	•	•
2:2	Omitted: <i>aun</i> Segunda a Tesalonicenses	•	•	•	•	•	O	•	•
2:2	<i>del Señor</i> , en vez de: <i>de Cristo</i>	C	C	C	•	C	C	•	•
2:13	<i>primicias</i> , en vez de: <i>desde el principio</i>	C	C	•	•	•	•	•	•

### Segunda a Timoteo

		1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	2004
2:3	<i>compartir (sufrir conmigo)</i> , en vez de: <i>sufrir (trabajos)</i>	F <sup>29</sup>	•	•	•	•	•	•	•
2:7	<i>te dará</i> , en vez de: <i>dé</i>	C	•	•	•	•	•	•	•
4:1	Omitted: <i>pues</i>	•	•	•	•	•	O	•	•

### Tito

2:7	Omitted: <i>incorruptión, sinceridad</i> Hebreos	O	O	O	O	O	O	•	•
7:17	<i>se da testimonio</i> , en vez de: <i>él testifica</i>	D <sup>30</sup>	D*	•	•	C	C	C	•
8:11	<i>conciudadano</i> , en vez de: <i>prójimo</i>	•	•	•	C	•	•	•	•
10:34	<i>los prisioneros</i> , en vez de: <i>de mis prisiones</i>	•	•	•	D <sup>31</sup>	•	C	•	•
11:11	Omitted: <i>simiente</i>	D <sup>32</sup>	D*	•	•	•	O	•	•
12:23	Omitted: <i>iglesia</i>	O	O	O	•	O	O	O	•

<sup>28</sup> Adición en el texto alejandrino y el texto mayoreo (o texto recibido).

<sup>29</sup> Dice, "trabaja" pero falta "sufrir". \* Lo mismo

<sup>30</sup> Dice, "Porque el testimonio es de esta manera."

<sup>31</sup> "cadenas"

<sup>32</sup> "generación" \* Lo mismo

12:29	Omitted: <b>todo el versículo</b>	O	•	•	•	•	•	•	•
<b>Santiago</b>									
4:4	Omitted: <i>Adúlteros y</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
<b>Primera de Pedro</b>									
2:2	Addition: <i>en salud, o para salvación</i>	A	A	A	•	A	A	A	•
2:7	<i>no creen, en vez de: desobedientes</i>	C	C	•	•	•	C	•	•
3:21	Omitted: <i>figura</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
4:3	Omitted: <i>de nuestra vida</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
<b>Segunda de Pedro</b>									
3:2	<i>vuestros apóstoles, en vez de: de nuestro mandamiento, que somos apóstoles</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
<b>Primera de Juan</b>									
2:27	<i>permanecéis, (presente) en vez de: perseveraréis (futuro)</i>	C <sup>33</sup>	C*	•	C*	•	C*	•	•
5:18	Omitted: <i>a sí mismo</i>	•	•	•	•	•	O <sup>34</sup>	•	•
<b>Segunda de Juan</b>									
v. 3	<i>nosotros, en vez de: vosotros</i>	C	•	•	•	•	•	•	•
v. 8	<i>perdáis, en vez de: perdamos (primera frase)</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
<b>Segunda de Juan</b>									
		<b>1569</b>	<b>1602</b>	<b>1862</b>	<b>1865</b>	<b>1909</b>	<b>1960</b>	<b>2001</b>	<b>2004</b>
v. 8	<i>recibáis, en vez de: recibamos (segunda frase)</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
v. 9	<i>se aleja, en vez de: se rebela</i>	•	•	•	•	•	C <sup>35</sup>	•	•
<b>Tercera de Juan</b>									
v. 5	Addition: <i>aún, especialmente, etc.</i>	•	•	•	•	•	A	•	•
<b>Judas</b>									
v. 15	Omitted: <i>de entre ellos</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
v. 22	<i>dudan, en vez de: discerniendo</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
v. 23	Addition: <i>a algunos tened misericordia</i>	•	•	•	•	•	A	•	•

<sup>33</sup> “permaneced” o “permanezcan” (imperativo) & lo mismo

<sup>34</sup> Dice, “. . . pues Aquel (¿Cristo?) que fue engendrado por Dios le guarde,” o “el nacido de Dios le guarda,” etc. \* Lo mismo

<sup>35</sup> “se extravía” \* Lo mismo

## Apocalipsis

1:6	Omitted: <i>y (su Padre) o, su Dios y Padre</i> en vez de: <i>Dios y su Padre</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
2:20	<i>toleras</i> , en vez de <i>permities</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
2:21	<i>no quiere arrepentirse</i> , en vez de: <i>no se ha arrepentido</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
2:22	<i>obras de ella</i> , en vez de: <i>sus obras</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
3:4	Omitted: <i>aun (también)</i>	•	•	O	•	O	O	O	•
3:14	<i>en Laodicea</i> , en vez de: <i>de los laodicenses</i>	•	•	•	•	C	C	C	•
4:6	Addition: <i>como (un mar)</i>	A	A	A	•	A	A	A	•
5:6	Omitted: <i>y he aquí</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
6:12	Addition: <i>toda, entera</i>	A	A	A	A	A	A	A	•
7:17	<i>fuentes de agua de vida</i> , en vez de: <i>fuentes vivas de aguas</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
9:19	Addition: <i>los caballos</i>	•	•	•	•	•	A	•	•
11:1	Omitted: <i>el ángel se paró y</i>	O	O	O	• <sup>36</sup>	O	O	•	•
13:7	Addition: <i>y pueblo</i>	A	A	A	A <sup>37</sup>	A	A	A	•
14:1	Addition: <i>(el nombre) de él y</i>	•	•	•	•	•	A	•	•
14:5	<i>mentira (falsedad)</i> en vez de: <i>engaño</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
14:12	Omitted: <i>aquí están los</i>	•	•	•	•	•	O	•	•
14:15	Omitted: <i>te (ha llegado)</i>	•	•	•	•	• <sup>38</sup>	O	•	•
15:3	<i>(Rey de las) naciones</i> , o <i>edades</i> , etc. en vez de: <i>(Rey) de los santos</i>	•	•	•	C	•	•	•	•
16:1	Addition: <i>siete (copas)</i>	A	A <sup>39</sup>	A*	A*	A	A	A	•

## Apocalipsis

	1569	1602	1862	1865	1909	1960	2001	2004
17:8	•	•	•	•	•	C	•	•
18:2	•	•	•	•	•	O	•	•
19:17	•	•	•	•	•	C	•	•
21:14	A	A	A	•	A	A	A	•
22:6	•	•	•	•	•	C	•	•
22:8	A	A	A	A	A	A	A	•

<sup>36</sup> Dice, "el ángel se me presentó".

<sup>37</sup> En cursiva

<sup>38</sup> En cursiva

<sup>39</sup> En cursiva \* Lo mismo

22:11	<i> siga practicando la justicia, en vez de: sea todavía justificado (justo)</i>	•	•	•	•	•	C	•	•
22:14	<i> los que lavan sus ropas, en vez de: los que guardan sus mandamientos</i>	√	•	•	•	•	C	•	•
		<b>1569</b>	<b>1602</b>	<b>1862</b>	<b>1865</b>	<b>1909</b>	<b>1960</b>	<b>2001</b>	<b>2004</b>
	<b>Total of discrepancies (Omissions, Changes, o Adittions)</b>	<b>75</b>	<b>57</b>	<b>116</b>	<b>28</b>	<b>122</b>	<b>191</b>	<b>69</b>	<b>0</b>

## Conclusion

There may be more passages that I have not found yet, but until now this list contains 220 verses where there are discrepancies between the Greek Text “Textus Receptus” and some various editions of the Reina Valera New Testaments.

Rex L. Cobb  
 Baptist Bible Translators Institute  
 P.O. Box 1450  
 Bowie, TX 76230  
 (940) 872-9748  
[rexcobb@BaptistTranslators.com](mailto:rexcobb@BaptistTranslators.com)  
[www.BaptistTranslators.com](http://www.BaptistTranslators.com)